

---

# LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DE LA GBV

Ce lexique anglais-français a été développé durant la traduction de l'ouvrage. Il est mis à disposition des praticiens francophones pour qu'ils puissent mieux aborder la littérature et les offres de formation en anglais dans le domaine. Il veut aussi contribuer à uniformiser le vocabulaire dans les publications à venir en français. Il s'appuie notamment sur le référentiel du Compendium des systèmes et technologies d'assainissement de l'Eawag.

Ce lexique regroupe le vocabulaire en sept thématiques (selon les éléments de la filière GBV) : *Terminologie générale* ; *Produits et matières* ; *Dispositifs d'assainissement à la parcelle* ; *Vidange et évacuation* ; *Traitement (boues et eaux)* ; *Paramètres & mécanismes de traitement* ; *Destination finale*.

## TERMINOLOGIE GÉNÉRALE

<b>Capital cost</b>	Coût d'investissement
<b>Discharge quality standards</b>	Exigence de qualité des rejets ; Niveau de qualité exigé ; Objectif de rejet
<b>Equivalent annualized cost (EAC)</b>	Coût annuel équivalent (CAE)
<b>Faecal sludge management</b>	Gestion des boues de vidange
<b>FSM chains</b>	Filière de gestion des boues de vidange ; Filière GBV ; Filière boues de vidange
<b>FSM supply chain</b>	Filière GBV
<b>FSM system</b>	Système GBV ; Filière GBV
<b>FSM toolbox</b>	Boîte à outils GBV
<b>Improved sanitation</b>	Assainissement amélioré
<b>Institutional arrangement</b>	Schéma institutionnel ; Organisation institutionnelle
<b>Institutional framework</b>	Cadre institutionnel
<b>Low and middle income country</b>	Pays à revenu faible ou intermédiaire
<b>Management</b>	<i>[Dans le contexte du livre :]</i> Organisation
<b>Monitoring</b>	Suivi ; Monitoring ; Surveillance ; Contrôle
<b>Multi barrier approach</b>	Approche multi-barrière
<b>Net present value (NPV)</b>	Valeur actuelle nette (VAN)
<b>O&amp;M cost</b>	Coût d'exploitation-maintenance ; Coût de fonctionnement
<b>Offsite sanitation</b>	Assainissement collectif <i>[Ambigu : préférer une description plus précise de ce que l'on cherche à désigner : une infrastructure publique, un service, un modèle de gestion...]</i>
<b>Onsite sanitation</b>	Dispositif d'assainissement à la parcelle ; Dispositif d'assainissement du ménage ; Dispositif d'assainissement individuel ; Dispositif d'assainissement non-collectif <i>[Attention à la confusion entre Dispositif d'assainissement et Système d'assainissement]</i>
<b>Operation and maintenance (O&amp;M)</b>	Exploitation-maintenance

<b>Operator</b>	Entreprise de vidange ; Vidangeur ; Opérateur de vidange ; Prestataire de vidange ; Exploitant <i>[s'il s'agit par exemple d'une station de traitement]</i>
<b>Penalty</b>	Amende ; Sanction ; Mesure coercitive
<b>Personal protection equipment (PPE)</b>	Équipement de protection individuelle (EPI)
<b>Planning</b>	Planification
<b>Policies</b>	Politiques publiques
<b>Public operator</b>	Opérateur public
<b>Public private partnership</b>	Partenariats public-privé
<b>Public utility</b>	Service public ; Opérateur de service public
<b>Purchase price</b>	Prix d'achat
<b>Quality standards</b>	Exigence de qualité
<b>Regulation</b>	Réglementation
<b>Sanitation Systems</b>	Systèmes d'assainissement ; Filière d'assainissement
<b>Sanitation tax</b>	Redevance d'assainissement ; Taxe d'assainissement <i>[selon contexte]</i>
<b>Scaling up</b>	Développement à grande échelle
<b>Semi-centralised treatment</b>	Traitement semi-centralisé <i>[Ambigu : préférer une description plus précise de ce que l'on cherche à désigner]</i>
<b>Service chain</b>	Filière ; Chaîne de services
<b>Sewer based system</b>	Système d'assainissement égouts-station ; Système d'assainissement avec réseau d'égouts
<b>Single Pit System</b>	Système avec fosse unique
<b>Stakeholder</b>	Partie prenante ; Acteur ; Intervenant
<b>Standard</b>	Spécification technique ; Exigence minimale
<b>Systems level approach</b>	Approche au niveau système
<b>Utility</b>	Opérateur de service
<b>Focus group</b>	Groupe de discussion ; Groupe témoin ; <i>Focus group</i>
<b>Informal settlement</b>	Quartier informel
<b>Open defecation</b>	Défécation à l'air libre
<b>Slum</b>	Quartier informel précaire ; Bidonville <i>[Ambigu : préférer une description plus précise de ce que l'on cherche à désigner ; « Bidonville » correspond à 5 critères fixés par ONU-Habitat]</i>
<b>Discharge fee</b>	Frais de dépotage ; Tarif de dépotage <i>[selon contexte]</i>
<b>Discharge incentive</b>	Prime au dépotage
<b>Discharge tax</b>	Redevance de dépotage ; Taxe de dépotage <i>[selon contexte]</i>
<b>Emptying fee</b>	Frais de vidange ; Tarif de vidange <i>[selon contexte]</i>
<b>Illegal discharge</b>	Dépotage illégal ; Dépotage sauvage
<b>Safe</b>	Non-risqué ; Adéquat ; Sans danger

## PRODUITS ET MATIÈRES

<b>Anal cleansing water</b>	Eau de nettoyage anal
<b>Biomass</b>	Biomasse [pourra désigner des végétaux ou des microorganismes selon le contexte]
<b>Black water</b>	Eaux noires
<b>Brown water</b>	Eaux brunes
<b>Dehydrated faeces</b>	Fèces déshydratées
<b>Digestate</b>	Digestat
<b>Dried sludge</b>	Boues séchées
<b>Dry cleansing materials</b>	Matériaux de nettoyage anal sec
<b>Effluent</b>	Effluent
<b>Eutrophication</b>	Eutrophisation
<b>Excreta</b>	Excreta [sans accent, sans « s » final]
<b>Faecal sludge</b>	Boues de vidange ; Boues fécales ; Matières de vidange
<b>Faeces</b>	Fèces
<b>Filtrate</b>	Percolat [ne pas confondre avec Filtrat ou Lixiviat]
<b>Flush water</b>	Eau de chasse
<b>Faecal sludge (FS)</b>	Boues de vidange (BV)
<b>Greywater</b>	Eaux grises
<b>Influent</b>	Effluent entrant
<b>Leachate</b>	Lixiviat
<b>Lignin material</b>	Matériau ligneux
<b>Lime</b>	Chaux
<b>Rainfall</b>	Pluviosité ; Pluviométrie
<b>Rainwater</b>	Eaux pluviales ; Eaux de ruissellement
<b>Rainy season</b>	Saison des pluies [éviter Saison pluvieuse]
<b>Runoff</b>	Ruissellement
<b>Scum</b>	Écume
<b>Semi solid sludge</b>	Boues pâteuses
<b>Septage</b>	Boues de fosse septique [vieilli]
<b>Sewage</b>	Eaux usées
<b>Slurry</b>	Boues liquides digérées
<b>Soil conditioner</b>	Amendement de sol
<b>Spent grain</b>	Drêche
<b>Storm water</b>	Eaux pluviales ; Eaux de ruissellement
<b>Sullage</b>	Eaux ménagères ; Eaux usées domestiques [vieilli]

## DISPOSITIFS D'ASSAINISSEMENT À LA PARCELLE

<b>Cesspit</b>	Fosse [vieilli]
<b>Cesspool</b>	Fosse [vieilli]
<b>Cistern flush toilet</b>	Toilettes à chasse mécanique

<b>Collection and storage/treatment technologies</b>	Dispositifs d'assainissement à la parcelle ; Dispositifs d'assainissement des ménages ; Dispositifs d'assainissement domestiques
<b>Composting chamber</b>	Chambre de compostage
<b>Dehydration vaults</b>	Chambres de déshydratation
<b>Double ventilated improved pit (VIP)</b>	Double fosse ventilée améliorée ; VIP ; Double fosse ventilée ; Latrine à double fosse ventilée
<b>Drop hole</b>	Orifice de l'interface utilisateur [ <i>peu usité en français</i> ]
<b>Fossa Alterna</b>	Fossa Alterna
<b>Household level</b>	Au niveau domestique
<b>Household sanitation technology</b>	Dispositifs d'assainissement à la parcelle ; Dispositifs d'assainissement des ménages ; Dispositifs d'assainissement domestiques
<b>Pour flush toilet</b>	Toilettes à chasse manuelle
<b>Septic tank</b>	Fosse septique
<b>Single pit</b>	Fosse unique
<b>Single ventilated improved pit (VIP)</b>	Fosse unique ventilée améliorée ; VIP ; Fosse unique ventilée ; Latrine à fosse unique ventilée
<b>Twin pits for pour flush</b>	Double fosse pour toilettes à chasse manuelle
<b>Urinal</b>	Urinoir
<b>Urine-diverting dry toilet (UDDT)</b>	Toilettes sèches à séparation de l'urine
<b>Urine-diverting flush toilet (UDFT)</b>	Toilettes à chasse avec séparation de l'urine
<b>User interface</b>	Interface utilisateur

## VIDANGE ET ÉVACUATION

<b>Collect &amp; transport</b>	Collecte et transport ; Vidange et évacuation
<b>Condominial sewer</b>	Égout de type « condominial » [ <i>éviter Égout semi-collectif et Égout de quartier</i> ]
<b>Connecting rods</b>	Bielles ; Tiges de connexion
<b>Conventional gravity sewer</b>	Égout conventionnel gravitaire
<b>Conventional vacuum trucks</b>	Camions de vidange classiques
<b>Conveyance</b>	Transport ; Évacuation
<b>Desludging</b>	Vidange [ <i>d'une latrine</i> ] ; Soutirage des boues [ <i>d'un ouvrage, boues liquides</i> ] ; Curage des boues [ <i>boues solides</i> ]
<b>Dewatering transfer stations</b>	Stations de déshydratation et de transfert
<b>Dewatering trucks</b>	Camions de vidange et de déshydratation ; Camions de vidange avec déshydratation intégrée
<b>Direct lift emptying (to) Discharge sludge</b>	Vidange par extraction directe Dépoter des boues ; Déverser des boues
<b>Human-powered emptying and transport</b>	Vidange et transport manuels
<b>Manually operated diaphragm pumps</b>	Pompes manuelles à diaphragme
<b>Manually operated mechanical collection</b>	Vidange manuelle mécanisée

<b>Mechanical emptying</b>	Vidange motorisée [éviter Vidange mécanique]
<b>Mechanised collection</b>	Vidange motorisée [éviter Vidange mécanique]
<b>Mechanised receiving station</b>	Unité de dépotage mécanisée
<b>Motorised diaphragm pump</b>	Motopompe à membrane
<b>Motorised pit screw auger</b>	Tarière à boues motorisée
<b>Motorized emptying and transport</b>	Vidange et évacuation motorisées
<b>Pneumatic conveying</b>	Aspiration pneumatique
<b>Ports and manholes</b>	Orifices et regards d'accès
<b>Raising cylinder</b>	Cylindre de relèvement ; Piston de relèvement
<b>Screw auger, Excrevator</b>	Vis d'Archimède
<b>Sewer</b>	Égout
<b>Sewerage</b>	Réseau d'égouts
<b>Simplified sewer</b>	Égout simplifié
<b>Sludge gulper</b>	Pompe Gulper
<b>Small-bore sewer</b>	Égout à faible diamètre
<b>Solids-free sewer</b>	Égout décanté
<b>Transfer station (Underground holding tank)</b>	Station de transfert ; Poste de transfert
<b>Trash pump</b>	Motopompe pour eaux chargées
<b>Vacuum system</b>	Aspiration sous vide
<b>Vacuum truck</b>	Camion de vidange ; Camion vidangeur [éviter Camion à vide]

## TRAITEMENT (BOUES ET EAUX)

<b>Activated sludge</b>	Boues activées
<b>Aerated pond</b>	Lagune aérée
<b>Aerobic pond</b>	Lagune aérobie
<b>Anaerobic baffled reactor (ABR)</b>	Réacteur anaérobie compartimenté ; Réacteur anaérobie à chicanes (RAC)
<b>Anaerobic filter</b>	Filtre anaérobie
<b>Anaerobic pond</b>	Lagune anaérobie
<b>Baffles</b>	Cloisons
<b>Bar rack</b>	Grille ; Dégrilleur [selon contexte]
<b>Bar screen</b>	Dégrilleur
<b>Batch process</b>	Procédé à alimentation séquencée
<b>Belt filter press</b>	Filtre à bandes
<b>Biogas reactor</b>	Réacteur à biogaz
<b>Black soldier flies</b>	Mouches soldats noires
<b>Capillary suction time</b>	Temps de succion capillaire
<b>Centrifuge</b>	Centrifugeuse
<b>Clarifier</b>	Clarificateur
<b>Closed composting</b>	Compostage confiné
<b>Co-composting</b>	Cocompostage
<b>Composting</b>	Compostage

<b>Conditioner</b>	Adjuvant
<b>Conditioning</b>	Préparation des boues ; Ajout d'adjuvant
<b>Deep-row entrenchment</b>	Tranchées profondes
<b>Dryer</b>	Séchoir
<b>Drying</b>	Séchage
<b>Expansion chamber</b>	Chambre de compensation
<b>Facultative pond</b>	Bassin facultatif
<b>Filter media</b>	Matériau filtrant
<b>Frame filter press</b>	Filtre presse
<b>Freeboard</b>	Revanche
<b>Free-water surface constructed wetland</b>	Marais artificiel à écoulement surfacique [ <i>à ne pas confondre avec un filtre</i> ]
<b>Grease trap</b>	Séparateur de graisse ; Bac dégraisseur ; Dégraisseur
<b>Grit chamber</b>	Dessableur
<b>Horizontal subsurface flow constructed wetland</b>	Filtre planté horizontal
<b>Hydraulic loading rate</b>	Charge hydraulique
<b>Imhoff cones</b>	Cônes Imhoff ; Cônes de décantation
<b>Imhoff tank</b>	Décanteur-digesteur ; Fosse Imhoff
<b>Jar test</b>	Jar test
<b>Loading</b>	Alimenter [ <i>par exemple, un lit de séchage</i> ]
<b>Mass loading rate</b>	Charge massique
<b>Maturation pond</b>	Bassin de maturation
<b>Open composting</b>	Compostage en milieu ouvert
<b>Peak flow</b>	Débit de pointe
<b>Pelletizer</b>	Granulateur
<b>Pelletizing</b>	Granulation
<b>Pellets</b>	Granulé
<b>Plant</b>	Station [ <i>éviter Usine</i> ]
<b>Planted drying beds</b>	Lits de séchage plantés
<b>Ponding</b>	Mise en eau [ <i>réservé aux bassins de lits plantés que l'on met en eau pour alimenter les plantes</i> ]
<b>Post-treatment</b>	Post-traitement
<b>Pre-treatment technologies</b>	Prétraitements
<b>Primary treatment</b>	Traitement primaire
<b>Removing sludge</b>	Curage des boues
<b>Rewetting sludge</b>	Ré-humectation des boues
<b>Sand filter layer</b>	Couche de sable pour filtration
<b>Sand trap</b>	Piège à sable
<b>Screen</b>	Dégrilleur
<b>Screw press</b>	Presse à vis
<b>Secondary treatment</b>	Traitement secondaire
<b>Sedimentation/thickening ponds</b>	Bassins de décantation et d'épaississement

<b>Sedimentation/thickening tanks</b>	Bassins de décantation et d'épaississement
<b>Settler</b>	Décanteur
<b>Sidewall</b>	Revanche [à ne pas confondre avec Paroi latérale]
<b>Solid liquid separation</b>	Séparation solide-liquide
<b>Trickling filter</b>	Lit bactérien
<b>Unplanted drying beds</b>	Lits de séchage non-plantés
<b>Upflow anaerobic sludge blanket reactor (UASB)</b>	Biofiltre anaérobie ; Biofiltration sur boues anaérobies (UASB)
<b>Vermicomposting</b>	Vermicompostage
<b>Vertical flow constructed wetland</b>	Filtre planté vertical
<b>Waste stabilization ponds (WSP)</b>	Lagunage ; Bassins de lagunage

## PARAMÈTRES & MÉCANISMES DE TRAITEMENT

<b>Ammonia</b>	Ammoniacque [si liquide ; féminin] ; Ammoniac [si gazeux ; masculin]
<b>BOD (Biological oxygen demand)</b>	DBO (Demande biologique en oxygène)
<b>COD (Chemical oxygen demand)</b>	DCO (Demande chimique en oxygène)
<b>Dehydration</b>	Déshydratation ; Séchage
<b>Detention time</b>	Temps de rétention
<b>Dewatering</b>	Déshydratation ; Séchage
<b>Disinfection</b>	Désinfection
<b>E. Coli (EC)</b>	<i>E. Coli</i>
<b>Evaporation</b>	Évaporation
<b>Evapotranspiration</b>	Évapotranspiration
<b>Filtration</b>	Filtration
<b>Flocculation</b>	Floculation
<b>Free water</b>	Eau libre
<b>Helminth</b>	Helminthe
<b>Hydraulic retention time (HRT)</b>	Temps de rétention hydraulique
<b>kg TS / (m<sup>2</sup> . an)</b>	kg de MS/(m <sup>2</sup> × an) ; kg de MS/m <sup>2</sup> /an
<b>Loading rate</b>	Charge massique, volumique [éviter Taux de chargement]
<b>Nutrient</b>	Nutriment
<b>Organics</b>	Matières organiques
<b>Particle size</b>	Granulométrie
<b>Pathogen</b>	Agent pathogène ; Germe pathogène
<b>Sedimentation</b>	Décantation ; Sédimentation
<b>Settling velocity</b>	Vitesse de décantation
<b>Specific resistance of filtration</b>	Résistance à la filtration
<b>Spreadability</b>	Capacité d'étalement
<b>SRT (solid retention time)</b>	Temps de séjour des boues
<b>SS</b>	MES
<b>Stabilization</b>	Stabilisation

<b>Strength</b>	Concentration ; parfois Consistance
<b>SVI (sludge volumetric index)</b>	Indice de boue ; Indice de Mohlman
<b>Total nitrogen (TN)</b>	Azote total
<b>Total Kjeldhal nitrogen (TKN)</b>	Azote total Kjeldhal (NTK)
<b>Total solids (TS)</b>	Matière sèche (MS)
<b>Total suspended solids (TSS)</b>	Matière en suspension (MES)
<b>Total volatile solids (TVS)</b>	Matière volatile en suspension (MVS)

## DESTINATION FINALE

<b>Application of dehydrated faeces</b>	Application des fèces déshydratées
<b>Application of pit humus and compost</b>	Application des humus et des composts
<b>Application of sludge</b>	Épandage des boues
<b>Application of stored urine</b>	Application de l'urine stockée
<b>Aquaculture</b>	Aquaculture
<b>Disposal</b>	Centre de stockage des déchets ; Site de mise en dépôt ; Site de mise en décharge
<b>Enduse</b>	Utilisation finale
<b>Enduse industries</b>	Secteur de la réutilisation
<b>Enduse industries</b>	Industries réutilitrices ; Industries valorisant les boues
<b>Fill and cover</b>	Déplacement de fosse
<b>Fish pond</b>	Étang piscicole ; Bassin piscicole
<b>Floating plant pond</b>	Lagunes à macrophytes
<b>FS treatment products</b>	Produits issus du traitement des BV
<b>Groundwater</b>	Eau souterraine ; Nappe phréatique
<b>Groundwater recharge</b>	Recharge de nappe
<b>Groundwater table</b>	Niveau de la nappe phréatique
<b>Harvesting</b>	Faucardage [ <i>dans le contexte des filtres et des lits plantés</i> ]
<b>Irrigation</b>	Irrigation
<b>Leach field</b>	Lit d'infiltration ; Champ d'épandage
<b>Leach pit</b>	Puits d'infiltration
<b>Marketable treatment products</b>	Produits commercialisables issus du traitement
<b>Reuse</b>	Réutilisation
<b>Soak pit</b>	Puits d'infiltration ; Puisard
<b>Soil conditioner</b>	Amendement de sol
<b>Surface water</b>	Eaux de surface ; Eaux superficielles
<b>Surface disposal and storage</b>	Aire de stockage ; Mise en dépôt ; Dépôt sur aire de stockage [ <i>éviter Élimination en surface</i> ]
<b>Use and/or disposal</b>	Valorisation et/ou mise en dépôt ; Valorisation et/ou mise en décharge [ <i>éviter Site d'élimination</i> ]
<b>Water disposal</b>	Rejet dans le milieu naturel ; Rejet dans les cours d'eau [ <i>éviter Élimination des eaux</i> ]